Kontrastivna analiza frazema u romanu Buddenbrookovi (3.-6. dio) i njihovih hrvatskih ekvivalenata/Kontrastive Analyse der idiomatischen Redewendungen im Roman Buddenbrooks (Teile 3.-6.) und ihrer kro ...

Čampa-Skitarelić, Andrea

Undergraduate thesis / Završni rad

2015

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **Josip Juraj Strossmayer University of Osijek, Faculty of Humanities and Social Sciences / Sveučilište Josipa Jurja Strossmayera u Osijeku, Filozofski fakultet**

Permanent link / Trajna poveznica: https://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:142:286717

Rights / Prava: In copyright / Zaštićeno autorskim pravom.

Download date / Datum preuzimanja: **2024-03-29**

FILOZOFSKI FAKULTET
SVEUČILIŠTE JOSIPA JURJA STROSSMAYERA U OSIJEKU

Repository / Repozitorij:

FFOS-repository - Repository of the Faculty of Humanities and Social Sciences Osijek

zir.nsk.hr

SVEUČILIŠTE JOSIPA JURJA STROSSMAYERA U OSIJEKU

dabar
DIGITALNI AKADEMSKI ARHIVI I REPOZITORIJI

Sveučilište J.J. Strossmayera u Osijek

Filozofski fakultet

Preddiplomski studij njemačkog jezika i književnosti i engleskog jezika i književnosti

Andrea Čampa-Skitarelić

Kontrastive Analyse der idiomatischen Redewendungen im Roman „Buddenbrooks“ (Teile 3.-6.) und ihrer kroatischen Entsprechungen

Završni rad

Mentor: prof.dr.sc. Tomislav Talanga

Osijek, 2015.

Erklärung über die eigenständige Erstellung der Arbeit – Vorlage

Hiermit erkläre ich, dass ich die vorliegende Arbeit selbstständig und ohne fremde Hilfe verfasstund keine anderen als die angegebenen Quellen und Hilfsmittel benutzt habe. Die Stellender Arbeit, die anderen Quellen im Wortlaut oder dem Sinn nach entnommen wurden, sinddurch Angaben der Herkunft kenntlich gemacht.

_____ _____

(Ort und Datum) (Unterschrift)

Inhaltsverzeichnis

1.1. Zusammenfassung und Schlüsselwörter in deutscher Sprache.....4

1.2. Zusammenfassung und Schlüsselwörter in kroatischer Sprache.....5

2. Vorwort.....6

3. Einführung.....7

4. Hauptteil ……..9

4.1. Phraseologismen mit totaler Übereinstimmung.....9

4.2. Phraseologismen mit partieller Übereinstimmung.....11

4.3. Phraseologismen übersetzt als freie Wortverbindungen.....18

4.4. Fehler in der Übersetzung.....21

5. Schlussvolgerung.....22

6. Literaturverzeichnis.....23

7. Anhang.....24

1.1. Zusammenfassung und Schlüsselwörter in deutscher Sprache

Das Thema dieser Abschlussarbeit ist die kontrastive Analyse und Darstellung der idiomatischen Redewendungen aus dem Roman „*Buddenbrooks, Verfall einer Familie*“ des bekannten deutschen Schriftstellers Thomas Mann. Diese Arbeit befasst sich mit den Übersetzungen der idiomatischen Redewendungen aus dem Deutschen in das Kroatische. Die Arbeit analysiert, wie die Redewendungen von der kroatischen Übersetzerin Iva Adun übersetzt wurden, und auf welchem Niveau die kroatischen den deutschen Redewendungen entsprechen. In der Abschlussarbeit wird als erstes im Vorwort die Handlung des Romans kurz beschrieben. In der Einführung wird die Definition der Phraseologismen erklärt und der theoretische Hintergrund der Phraseologie dargestellt. Im Hauptteil werden vierzig Phraseologismen aus dem Roman, mit ihren kroatischen Entsprechungen kontrastiv analysiert. Die Phraseologismen werden in verschiedene Gruppen eingeteilt und zwar anhand von morphosyntaktischen, lexikalischen und semantischen Kriterien. In der Schlussfolgerung werden die Resultate der Analyse dargestellt und am Ende der Abschlussarbeit befindet sich die Tabellenübersicht aller Phraseologismen und deren kroatischer Übersetzungen.

Schlüsselwörter: Phraseologismus, Phraseologie, Deutsch, Kroatisch, Äquivalent

1.2. Zusammenfassung und Schlüsselwörter in kroatischer Sprache

Tema ovog rada je analiza idiomatskih izraza u romanu "*Buddenbrooks*", poznatog njemačkog pisca Thomasa Manna. Rad se usredotočuje na prijevod idiomatskih izraza s njemačkog jezikana hrvatski jezik. U radu se analizira način na koji su ti izrazi prevedeni od hrvatske prevoditeljice Ive Adun i na kojem nivou odabrani hrvatski idiomatski izrazi odgovaraju njemačkom originalu. Na početku završnog rada nalazi se predgovor u kojem je ukratko opisana radnja romana. U uvodu se nalaze definicije bitnih pojmova, te teoretska pozadina frazeologije. Glavi dio završnog rada bavi se samom analizom idioma iz romana i usporedbom s njihovim hrvatskim ekvivalentima. Idiomi su podijeljeni u različite skupine koje se temelje na morfosintaktičkim, leksičkim i semantičkim kriterijima. U zaključku završnog rada su prikazani rezultati analize i pri samomkraju nalazi se tabelarni pregled svih njemačkih idiomatskih izraza i njihovih hrvatskih ekvivalenata.

Ključni pojmovi: frazem, frazeologija, njemački, hrvatski, ekvivalent

2. Vorwort

Der Roman erzählt die Geschichte einer großen Familie in vier Generationen. Das Buch beginnt mit einer festlichen Zusammenkunft der Buddenbrookfamilie. Johann Buddenbrook der Ältere, Chef der Firma und auch Oberhaupt der Familie, hat den Kauf des neuen Hauses in der Mengstrasse ermöglicht und ausgezeichnete Gewinne in der Firma erzielt. Die Handlung verfolgt Bethsy und Johann Buddenbrook, deren vier Kinder: Thomas, Tony, Christian und Clara, und dessen tragische Schicksale die zu dem Verfall der ganzen Familie führen. Die Sprache in der der Roman geschrieben wurde, enthält viele regionale und dialektale sprachliche Besonderheiten. In der Sprache, die die Figuren des Romans benutzen, können viele idiomatische Redewendungen entdeckt werden, die typisch für die deutsche Sprache sind. Besonders bei der direkten Rede handelt es sich in diesem Roman öfters um Dialektismen, entweder im norddeutschen Platt oder im süddeutschen Bayerisch. Unterhalten sich die Familienmitglieder untereinander, so wird nur in Hochdeutsch gesprochen. Der Roman wurde wegen seiner Popularität in viele Sprachen übersetzt, so auch in das Kroatische.

3.Einführung

Phraseologismen sind Bestandteile jeder natürlichen Sprache, die täglich von allen Menschen benutzt werden, ohne dass sich die Menschen dessen genau bewusst sind. Fremdsprachlernenden bereiten Phraseologismen oft große Schwierigkeiten und es kommt auch vor, dass sie in der Deutung und Analyse der Phraseologismen meist fehlschlagen.

Der Ausdruck Phraseologismus wird in älteren Fremdwörterbüchern nur als „inhaltleere Schönrednerei und Neigung dazu“ erläutert (Agricola 1976, 641) und in neueren allerdings als „feste Wortverbindung“ (Großes Fremdwörterbuch 1979, 580). Phraseologie ist die sprachwissenschaftliche Teildisziplin, „die sich mit der Erforschung der Phraseologismen beschäftigt“ (Fleischer 1982, 9). Bei Phraseologismen handelt es sich um „die syntaktische Verbindung von Wortkomponenten“ (Fleischer 1982, 34) die sich von freien Wortverbindungen unterscheiden. Die Komponenten eines Phraseologismus werden als Wörter aufgefasst, die „trotz teilweise semantischer, lexikalischer und formal-flexivischer Unterschiede zum Wortgebrauch doch ihren Wortcharakter prinzipiell bewahrt haben“ (Fleischer 1982, 34). Um die Phraseologismen, bzw. die idiomatischen Redewendungen von freien Wortverbindungen unterscheiden zu können, wurden von Sprachwissenschaftlern mehrere Kriterien festgelegt die ein Phraseologismus befolgen muss. Nach Fleischer sind diese Kriterien: Idiomatizität, semantisch-syntaktische Stabilität, Lexikalität und Reproduzierbarkeit. Idiomatizität heißt, dass die Bedeutung der Wortgruppe eine übertragene hat. Da die Wortverbindung eine feste ist, bedeutet, dass die einzelnen Wörter, die Bestandteile des Phraseologismus, nicht durch andere ersetzt werden können. Die Lexikalisierung der Konstruktion bedeutet „dass nicht mehr neu produziert werden können, sondern als fertige lexikalische Einheiten nur reproduziert werden können, ohne dabei die ursprüngliche Bedeutung zu verlieren“ (Fleischer 1982, 67). Bei der Übersetzung von Phraseologismen aus der ursprünglichen Sprache in eine andere, werden wegen der Idiomatizität am meisten Fehler gemacht. Um festzustellen wie ein Phraseologismus übersetzt wurde und um welchen Grad der Äquivalenz sich bei der Übersetzung handelt, bedient man sich der kontrastiven Analyse.

Bei der kontrastiven Analyse werden drei Ebenen beachtet, und zwar unterscheidet man morphosyntaktische, semantische und lexikalische Ebene. Bei den folgenden

Phraseologismen ist es wichtig als erstes die übertragene Bedeutung der Phraseologismen zu erkennen, um nachzuprüfen, ob die Bedeutung in der kroatischen Übersetzung die gleiche ist. Danach folgt man den vorher genannten Kriterien, die für die kontrastive Analyse wichtig sind, um den Grad der Äquivalenz der deutschen Phraseologismen und ihrer kroatischen Entsprechungen festzustellen zu können. Es kann manchmal zur totalen Äquivalenz zwischen zwei Phraseologismen kommen, aber öfters kommt es vor, dass die Äquivalenz partiell ist. In jenen Fällen, in denen kein entsprechender Phraseologismus gefunden werden kann, benutzt man eine Umschreibung, oder genauer erklärt: eine freie Wortverbindung ohne eine idiomatische Bedeutung.

Meine Aufgabe war es aus dem Roman „Buddenbrooks“ (Teile 3.-6.) etwa vierzig Phraseologismen zu finden, wie in dem deutschen Original, so auch in der kroatischen Übersetzung, und diese auch kontrastiv zu analysieren. Die Phraseologismen habe ich in drei Kategorien eingeteilt: totale Äquivalenz, partielle Äquivalenz, und freie Wortverbindungen, bzw. Umschreibungen. Dabei beobachte ich wie sich die kroatische Übersetzerin Iva Adum während des Übersetzens dieser Redewendungen zurechtgefunden hat und zu welchem Grad sie dem deutschen Original treugeblieben ist.

4. Hauptteil

4.1. Phraseologismen mit totaler Äquivalenz:

die Hand anbieten, 86 – ponuditi ruku 76

Die Hand anbieten ist das gleiche wie „jemandem entgegenkommen oder bereit sein zur Versöhnung“ (http://www.redensarten-index.de). In diesem Fall im Buch war es jemandem entgegenzukommen, oder Hilfe anbieten. Ein passendes Synonym dazu wäre „ein helfende Hände sein“, oder „jemandem zur Hand kommen“ (http://www.redensarten-index.de). Die Bestandteile der Phrasen sind die gleichen (Substantiv und Verb). Der Phraseologismus wurde wortwörtlich übersetzt, und sie sind auch gleich auf der morphosyntaktischen, lexikalischen und auch der semantischen Ebene.

der letzte der einen Stein aufheben dürfte, 87 – posljednji koji bi smio da podigne kamen 77

Im Satz „Du bist die letzte die einen Stein aufheben dürfte,“ (Mann 1950, 87) bedeutet dieser Phraseologismus dass die Person um die es geht „nicht dazu geeignet ist andere Menschen zu urteilen“ (http://www.redensarten-index.de), weil sie selbst nicht perfekt ist. Das Antonym von dem Phraseologismus wäre „ohne Fehler sein“ (Friedrich 1976, 309). Die kroatische Übersetzung passt genau zu dem deutschen Original, sie ist auf allen Ebenen gleich und Bedeutung ist die gleiche. Dieser Phraseologismus wurde aus der Bibel übernommen.

jemandes Herz erobern, 89 – osvojiti nečije srce 80

„Er eroberte ihr Herz“ (Mann 1950, 89), dieser Phraseologismus bedeutet dass er ihre „Zuneigung erworben hat“ (http://www.redensarten-index.de). Passende Synonyme dazu wären „jemandem den Kopf verdrehen“ (Friedrich 1976, 258) und „jemanden um den Verstand bringen“ (http://www.redensarten-index.de). Die kroatische Sprache hat die gleiche Phrase und unterscheidet sich nicht von der deutschen, beide haben eine Verbalphrase (Verb) und ein Pronomen und ein Substantiv; auf der lexikalischen, semantischen und morphosyntaktichen Ebenen sind die Phraseologismen gleich.

einen Korb geben, 96 – dati košaru 87

Ich habe ja nein gesagt! Ich gebe Ihnen einen Korb...“ (Mann 1950, 96). „Jemanden einen Korb geben bedeutet *jemanden zurückgewiesen* (http://www.redensarten-index.de). Das

entsprechende Synonym ist „eine Abfuhr erteilen“(Wolfgang 2013, 38). Der Phraseologismus besteht aus einem Verb, einem Pronomen und einem Substantiv. Das gleiche ist auch bei dem kroatischen Phraseologismus vorzufinden, welcher in der Übersetzung benutzt wurde. Beide Phraseologismen haben die gleiche Bedeutung und sind auch gleich auf allen Ebenen.

Schweren Herzens kommen, 147 – doći teška srca, 130

„ Ja, heute bin ich recht schweren Herzens gekommen“ (Mann 1950, 147), dieser Phraseologismus bedeutet das die Person sehr „bekümmert ist, nur ungern, oder gegen den eigenen Willen gekommen ist“ (http://www.redensarten-index.de). Die Bestandteile des Phraseologismus sind ein Adjektiv, ein Substantiv und ein Verb. Dasselbe ist auch bei dem kroatischen Phraseologismus zu sehen. Die Phraseologismen sind auf der lexikalischen, semantischen und morphosyntaktischen Ebenen gleich.

ein gutes Wort einlegen, 187 – uložiti koju dobru rijec, 165

„fragte zehn- oder zwölfmal, ob ich ihn liebe, ob ich ein gutes Wort bei dir für ihn einlegen würde..“ (Mann 1950, 187). Die Bedeutung dieses Phraseologismus ist „Fürsprache für jemanden halten; jemandem helfen, indem man etwas Positives über ihn sagt“ (http://www.redensarten-index.de). Das entsprechende Synonym ist „für jemanden oder etwas eine Lanze einlegen“ (Friedrich 1976, 326). Der Phraseologismus besteht aus einer Nominalphrase (Adj,Sub) und einem Verb. In der kroatischen Übersetzung ist der entsprechende Phraseologismus vorzufinden. Die beiden Phraseologismen sind gleich auf der morphosyntaktischen, semantischen und lexikalischen Ebene.

keine Rolle spielen, 278 – ne igrati ulogu, 244

„Die Krögers spielten gar keine Rolle mehr, lebten zurückgezogen...“ (Mann 1950, 287) Dieser Phraseologismus bedeutet„nebensächlich, unbedeutend, irrelevant, oder unwichtig sein“ (http://www.redensarten-index.de). Das Antonym dazu wäre „eine große/wichtige Rolle spielen“(Wolfgang 2013, 397).Der Phraseologismus besteht aus einer Negation, einem Substantiv und einem Verb. Dasselbe ist auch bei der kroatischen Übersetzung zu sehen. Die Phraseologismen entsprechen einander auf der lexikalischen, morphosyntaktischen und semantischen Ebene.

4.2. Phraseologismen mit partieller Übereinstimmung

Blicke ruhten auf jemanden 85 – pogledi su počivaju na nekome 75

„Denn Herrn Grünlichs Blicke ruhten auf ihr.“ (Mann 1950, 85).Wenn jemandes Blick auf jemanden ruhen, bedeutet das „dass die Person von einer anderen Person, oder mehreren Personen angeschaut wird in einer unangenehm weise“ (http://www.redensarten-index.de/). Das passende Synonym dazu wäre „von jemandes Blick verfolgt werden“ oder „beobachtet werden“ (http://www.redensarten-index.de/,). Derselbe Phraseologismus ist auch in der kroatischen Übersetzung zu sehen. Die Bestandteile der Phraseologismen sind ein Substantiv, ein Verb und ein Pronomen. Die Phraseologismen sind gleich auf der morphosyntaktischen, semantischen und der lexikalischen Ebene, aber bei der kroatischen Übersetzung kann keine idiomatische Bedeutung erkannt werden.

die Brauen zusammenziehen, 85 – namrštiti obrve 75

Dieser Phraseologismus bedeutet das jemand einen Gesichtsausdruck gemacht hat, oder in diesem Fall eine Reaktion die „Wut und Ärger wiederspiegelt“ (http://www.redensarten-index.de). Ein entsprechendes Synonym dazu ist „ein langes Gesicht machen“ (Friedrich 1976, 283). Auf Kroatisch wurde der gleiche Phraseologismus benutzt. Dieser Phraseologismus wird in der Normalsprache benutzt. Morphosyntaktisch sind die Phraseologismen gleich, beide bestehen aus einem Verb und ein Substantiv, aber Lexikalisch unterscheiden sie sich (namrstiti). Die semantische Bedeutung ist die gleiche.

den Standpunkt wechseln, 86 – izmijeniti svoja stanovništa 77

„Es geschah manchmal, dass die Eltern in dieser Weise aus Höflichkeit den Standpunkt wechselten; dann waren sie desto sicherer, einig zu sein.“ (Mann 1950, 86). Den Standpunk wechseln bedeutet im diesem Fall dass zwei Personen „die Meinung austauchen oder über etwas diskutieren“ (http://www.redensarten-index.de). Die Bedeutung ist in der kroatischen Übersetzung die gleiche, beide Phraseologismen haben ein Substantiv und ein Verb, auch auf der lexikalischen und der morphosyntaktischen Ebenen gibt es keine größeren Unterschiede, das einzige was jedoch bei der kroatischen Übersetzung vorkommt, ist das bei der

Nominalphrase das Substantiv im Plural ist im Gegensatz zum Original, wo das Substantiv im Singular ist.

Tadelsucht bezähmen, 87. – obuzdati svoje jezike 78

Im Satz „Du solltest deine Tadelsucht bezähmen“ (Mann 1950, 87) beutet dass die Person „auf ihr Verhalten achten sollte“ (http://www.redensarten-index.de). Das entsprechende Synonym ist „die Zunge im Zaum halten“ (Wotjak,Richter 1988, 152) und das Antonym „der Zunge freien Lauf lassen“ (http://www.redensarten-index.de), beides umgangssprachlich. In der Übersetzung wurde eine passender kroatischer Phraseologismus benutzt, obwohl sie sich von der deutschen auf der lexikalischen Ebene unterscheidet. Auch das Verb und das Substantiv sind verschieden, aber die morphosyntaktische Ebene ist die gleiche. Was jedoch die Bedeutung angeht, darüber kann diskutiert werden. Die Bedeutungen dieser beiden Phraseologismen sind ähnlich aber nicht vollkommen gleich.

etwas an den Tag legen, 88 – iznijeti na svjetlost dana, 79

„Er sprach mit dem Konsul über Geschäfte und Politik, wobei er ernste und tüchtige Grundsätze an den Tag legte,...“ (Mann 1950, 88) bei diesem Satz bedeutet das die Person die Grundsätze erkennen ließ. Das entsprechende Synonym wäre „die Fakten hervorbringen“ (http://www.redensarten-index.de). Die kroatische Übersetzung hat die gleiche Phrase bei der aber die Nominalphrase verschieden ist und anstatt „Tag“ wurde „svjetlost dana“ (Mann 1979, 79) benutzt. Die Phrasen sind also gleich auf der semantischen und auch auf der mophrosyntaktischen Ebene, aber verschieden auf der lexikalischen Ebene.

um die Hand bitten , 90 – prositi nečiju ruku, 81

Diese Phrase bedeutet einer Frau „einen Heiratsantrag zu machen, oder den Vater der Braut um Segen und Einverständnis bitten“ (http://www.redensarten-index.de). Das Synonym dazu wäre „ jemandem den Hof machen“ (Friedrich 1976, 228). In der Übersetzung ist die Phrase die gleiche und hat auch die gleiche Bedeutung, der einzige Unterschied ist dabei die Präposition „um“ und die verschiedenen Verben, da „bitten um“ eigentlich auf Kroatisch “moliti za“ bedeutet, sind die Phrasen auf der lexikalischen Ebene nicht gleich. Die Bedeutung ist dieselbe und die Phrasen sind auf der morposyntaktischen Ebene gleich.

Übers Herz bringen, 97 – imati srca 87

„… bringen Sie es über das Herz, mir zu sagen..“ (Mann 1950, 97) hier bedeutet es den Mut zu haben etwas zu sagen, paraphrasiert: „wagen Sie es mir zu sagen“ (http://www.redensarten-index.de). Dieser Phraseologismus beinhaltet eine Präposition, ein Substantiv und ein Verb. In der Übersetzung ist die Bedeutung gleich, der Phraseologismus beinhaltet aber ein Substantiv und ein Verb. Die Phrasen sind verschieden auf der morphosyntaktischen Ebene.

fünf Beine auf ein Schaf verlagern, 98 – zahtijevati da ovca ima pet nogu 88

„..er ist immerhin im höchsten Grade präsentabel, und man kann am Ende nicht fünf Beine auf ein Schaf verlangen...“ (Mann 1950, 98), hier geht es um eine kaufmännische Phrase wie die Charaktere ihm Buch es beschreibt. Dieser Phraseologismus bedeutet dass man nicht etwas Unmögliches verlangen soll. Die Bestandteile sind eine Nominalphrase, eine Präpositionalphrase und ein Verb. Die kroatische Entsprechung unterscheidet sich in der morphosyntaktischer Ebene, „zahtijevati da ovca ima pet nogu“ (Mann 1979, 88). Die Bedeutung der Phraseologismen ist die gleiche.

ein ernstes Wort sprechen, 99 – reći koju ozbiljnu riječ, 89

„Er holte sie an die Seite und sprach ein ernstes Wort mit ihr“ (Mann 1950, 99) dies bedeutet „ein ernstes Gespräch mit jemanden führen“ (http://www.redensarten-index.de). Das entsprechende Synonym ist „ein paar Takte mit jemandem reden“(http://www.redensarten-index.de). Die Bedeutung bei den beiden Phraseologismen ist die gleiche. Der deutsche Phraseologismus unterscheidet sich aber gegenüber dem kroatischen wegen des Pronomens.

die Augen aller Welt ruhen auf jemanden, 100 – s osjećajem da cijeli svijet gleda na nekog 90

„sie fühlte sich als ob die Augen aller Welt auf ihr ruhten“ (Mann 1950, 100) , der Phraseologismus besteht aus einer Nominalphrase, dem Verb und einer Präpositionalphrase. Der Phraseologismus beschreibt eine Situation wobei sich sie Person fühlt„als ob alle anderen sie ansehen und sie beobachten“ (http://www.redensarten-index.de). Die kroatische

Übersetzung ist anders gestaltet und deshalb eine Umschreibung und kein Phraseologismus. Die Übersetzerin hätte hier „kao da sve oći svijeta počivaju na njoj“ benutzen können anstatt „s osjećajem da cijeli svijet gleda na nju“. (Mann 1979, 90)

wunde Punkte haben, 103 – imati ranjave točke, 92

„Jede Familie hat ihre wunden Punkte“ (Mann 1950, 103), hier bedeutet „wunde Punkte“ „Markel; Schwachstellen oder Schwierigkeiten haben“ (http://www.redensarten-index.de). Der Phraseologismus besteht aus einem Adjektiv, einen Substantiv und einem Verb, dasselbe gilt auch für den kroatischen Phraseologismus. Die Phraseologismen sind gleich auf der lexikalischen, morphosyntaktischen und semantischen Ebene.

trinken wie ein Loch, 104 - piti kao duga, 93

Bei diesem Phraseologismus haben wir die Konstruktion Verb + wie + Substantiv. Die gleiche Konstruktion ist auch bei der kroatischen Übersetzung. Dieser Phraseologismus bedeutet dass eine Person sehr viel trinken kann. Das entsprechende Synonym ist „saufen wie ein Bürstenbinder / Besenbinder“(http://www.redensarten-index.de), was auch umgangssprachlich ist. Bei dem kroatischen Phraseologismus ist aber das gebrauchte Substantiv verschieden „duga“ (Regenbogen). Die Übersetzerin konnte hier zum Beispiel den Phraseologismus „pio je kao rupa bez dna“ verwenden der vielleicht mehr passen würde. Die beiden Phraseologismen sind gleich auf der semantischen und auch morphosyntaktischen Ebenen.

ein alter Seebär sein, 104 – biti stari morski vuk, 93

Ein Seebär bedeutet hier umgangssprachlich (scherzhaft) „ein alter erfahrener Seemann“ (http://www.redensarten-index.de). Der kroatische Ausdruck ist nicht so bekannt und statt Bär wird das Substantiv „vuk“ (Wolf) benutzt. Dennoch ist der kroatische Phraseologismus auf der semantischen und morphosyntaktischen Ebene mit dem deutschen Phraseologismus übereinstimmend.

die Zensur an der Nase führen, 112 – vući za nos cenzuru, 100

„sie weiß allzu geschickt die Zensur an der Nase zu führen …“ (Mann 1950, 112). Jemanden an der Nase führen bedeutet „jemanden täuschen, hereinlegen oder überlisten“ (http://www.redensarten-index.de).. Die entsprechenden Synonyme sind „hinters Licht führen“ (Friedrich 1976, 289) und „aufs Glatteis führen“ (Friedrich 1976, 238). Der Phraseologismus beinhaltet eine Präpositionalphrase und ein Verb. Bei dem kroatischen Phraseologismus handelt es sich um ein verschiedenes Verb (vući – ziehen), und der Kasus ist auch unterschiedlich (Dativ, Akkusativ). Die Bedeutung aber ist die gleiche.

ein kaltes Herz haben, 126 – imati srce od leda, 112

„Haben Sie vielleicht ein kaltes Herz?“ (Mann 1950, 126) dieser Phraseologismus bedeutet dass die angesprochene Person mitleidlos oder gefühlslos ist. Kälte wird redensartlich und umgangssprachlich gern mit einem Mangel an Gefühlen gleichgesetzt. Entsprechendes Synonym wäre auch „ein Herz aus Stein haben, und Antonym wäre „ein warmes Herz haben“ Friedrich 1976, 245). Die Bestandteile sind eine Nominalphrase und ein Verb. Ein ähnlicher Phraseologismus existiert auch in der kroatischen Sprache, der hier passend auch benutzt wird, aber statt „kaltes Herz“ wird „Herz aus Eis“ (http://www.redensarten-index.de) benutzt.

ins Gedächtnis zurückrufen, 129 – vratiti u pamćenje, 116

„.. möchte ich Dir ins Gedächtnis zurückrufen..“ (Mann 1950, 129) dieser Phraseologismus bedeutet dass die Person eine andere „an etwas erinnern“ möchte(http://www.redensarten-index.de). Die Bestandteile dieses Phraseologismus sind eine Präpositionalphrase und ein Verb. Auf Kroatisch wurde das mit „želim ti vratiti u pamćenje“ (Mann 1979, 116) übersetzt. Die Bedeutung ist auch idiomatisch, aber bei der kroatischen Entsprechung wurde ein anderes Verb benutzt, deshalb unterscheiden sich die beiden Phraseologismen auf der lexikalischen Ebene.

auf dem Holzweg sein, 133 – biti na krivom putu, 119

„Du bist leider auf dem Holzweg“ (Mann 1950, 133) bei dieser Redewendung will die eine Person der anderen sagen „dass sie sich irrt oder falsch liegt“ (http://www.redensarten-index.de). Der Phraseologismus besteht aus einer Präpositionalphrase und dem Verb „sein“. Das entsprechende Synonym ist „auf dem falschen Pfad sein“ oder „die falsche Spur

verfolgen“(http://www.redensarten-index.de). Die kroatische Übersetzung wurde hier passend ausgewählt, da das Substantiv „Holzweg“ in so einer Form in der kroatischen Sprache nicht gibt, und daher wird einfach das Adjektiv „krivom“ (falsch) benutzt. Aus morphosyntaktischer Sicht sind die Phrasen gleich gestaltet.

zu Kopf steigen, 139 – udariti u glavu, 124

„ Die Familiengeschichte ist ihr einfach zu Kopf gestiegen...“ (Mann 1950, 139) dieser Phraseologismus ist umgangssprachlich und bedeutet, dass jemand „genug von etwas hat“ oder dass er wegen einer bestimmten Sache „übermütig geworden ist“ (Friedrich 1976, 273). Der Phraseologismus besteht aus einer Infinitivphrase. Die kroatische Übersetzung ist auch ein Phraseologismus. Die Bedeutung ist die gleiche, aber ein anderes Verb wurde benutzt „udariti“ (schlagen). Die Phraseologismen sind verschieden auf der lexikalischen und morphosyntaktischen Ebene.

Leben und Treiben, 172 – život i zbivanja, 139

„...und Christian berichtete eifrig von dem Londoner Leben und Treiben,...“ (Mann 1950, 172), hier geht es um ein phraseologisches Wortpaar und die beiden Bestandteile des Phraseologismus sind Substantive, sowohl im Deutschen als auch in der kroatischen Übersetzung. Die Bedeutung der Phraseologismen ist dieselbe.

von Sinnen sein, 179 – biti pri sebi, 159

„Sie von Sinnen? Hören Sie doch auf zu lachen.“ (Mann 1950, 179), dieser Phraseologismus bedeutet „unaufmerksam, geistesabwesend, verwirrt oder unzurechnungsfähig sein“ (http://www.redensarten-index.de). Das Synonym dazu ist „bei sich sein“ (http://www.redensarten-index.de). Der Phraseologismus beinhaltet eine Präpositionalphrase. In der kroatischen Übersetzung ist bei dem Phraseologismus die Präposition eine andere „pri“ (bei), aber der kroatische Phraseologismus passt ganz gut zu dem deutschen da die Bedeutung dieselbe ist.

vor die Hunde kommen, 197 – odnijeti vrag, 174

„In vier Jahren kann man allerliebst vor die Hunde kommen!“ (Mann 1950, 197) dieser Phraseologismus ist umgangssprachlich und bedeutet „zugrunde gehen; elend sterben; verkommen; verwahrlosen; oder herunterkommen“ (http://www.redensarten-index.de). Der Phraseologismus besteht aus einer Präpositionalphrase. Das passende Synonym dazu wäre „den Löffel abgeben“. Der kroatische Phraseologismus ist verschieden auf der lexikalischen und auch auf der morphosyntaktischen Ebene, da das Substantiv und auch das Verb nicht gleich sind (vrag, odnijeti). Was die Bedeutung angeht, darüber kann man nicht sicher sein, ob sie genau die gleiche ist. Dennoch ist diese ziemlich gut und in der kroatischen Übersetzung gut zu erkennen.

man ist doch keine Gans mehr, 239 – ne biti više guska 206

„Man hat doch immerhin das Leben kennengelernt, weißt du! Man ist doch keine Gans mehr!“ (Mann 1950, 239), eine Gans sein bedeutet in diesem Kontext „dumm und unerfahren sein“ (http://www.redensarten-index.de). Das Antonym dazu wäre „in vielen Stürmen erprobt sein“(http://www.redensarten-index.de). was sehr erfahren bedeutet. Dieser Phraseologismus ist umgangssprachlich und beinhaltet ein Substantiv und ein Verb. Die kroatische Bedeutung des Phraseologismus ist dieselbe und die Phraseologismen entsprechen einander auf der morphosyntaktischen, semantischen und lexikalischen Ebene.

das Leben liegt schon hinter jemandem, 265 – život već je iza nekoga, 232

Diese Redewendung bedeutet dass die Person glaubt „zu alt zu sein um im Lebe noch etwas zu erreichen oder auskosten“ (Friedrich 1979, 286). Das passende Antonym dazu ist „ das Leben liegt noch vor jemandem“(http://www.redensarten-index.de). Der Phraseologismus besteht aus einer Nominalphrase, einem Verb und einer Adverbialbestimmung. Die kroatische Übersetzung ist jedoch ein wenig zu unterscheiden, da bei dieser ein Pronomen vor dem Substantiv („moj život“) steht, und das Verb, das in der Übersetzung verwendet wurde ist verschieden („je“, auf Deutsch „ist“). Die Phraseologismen sind auf der semantischen und morphosyntaktichen Ebene gleich.

6. Phraseologismen übersetzt als freie Wortverbindungen

versunken in das Buch sein, 80 – udubiti se u čitanje,72

Die Bedeutung dieser Phrase ist „sich einer Sache ganz hingeben“, „oder konzentriert etwas tun“ (http://www.redensarten-index.de), im diesen Beispiel ist es ein Buch. DerPhraseologismus besteht aus einer Verbalphrase, einer Präposition und einer Nominalphrase, wie auf Deutsch so auch auf Kroatisch, der Kasus ist auch der gleiche. Das passende Antonym wäre „das Buch überfliegen“(http://www.redensarten-index.de).Auf der morphologischen Ebene sind die Phraseologismen gleich gebildet und die Bedeutung ist dieselbe, aber lexikalisch wurde anstatt der genannten Übersetzung des Wortes Buch, das Wort „čitanje“ benutzt, was eigentlich „lesen“ bedeutet, um den Phraseologismus der kroatischen Sprache anzupassen.

ohne die Augen zu erheben, 81 – ne dižući pogled,72

Wenn man etwas macht ohne die Augen zu erheben bedeutet das diese Person „wenig achtet auf das was sie tut“, oder im diesen Fall im Buch „sie antwortete ohne die Augen vom Buch zu erheben“ (Mann 1950, 81),,wenig Aufmerksamkeit der anderen Person gibt“ (http://www.redensarten-index.de). Die passenden Antonyme dazu wären „nicht aus den Augen lassen“ (http://www.redensarten-index.de). Der Phraseologismus ist der gleich auch in Kroatisch, hat auch die gleichen Bestandteile (Negation, Substantiv und Verb im Infinitiv), und ist auch auf allen Ebenen gleich. Dieser Phraseologismus ist normalsprachlich.

aus der Seele sprechen, 83. –iskazivatinečije mišljenje,74

„Sie sprechen mir aus der Seele “ (Mann 1950, 83) bedeutet das jemand genau dassagt was die andere Person denkt. Das passende Antonym dazu wäre „in verschiedenen Richtungen denken“(http://www.redensarten-index.de). Auf Kroatisch wurde dies aber nicht als einPhraseologismus übersetzt sondern nur die Bedeutung wurde übertragen „iskazujete moje misljenje“ (Mann 1979, 74), dieser Phraseologismus wurde auf Kroatisch nur umschrieben, da keine solche Phrase in der kroatischen Sprache gefunden werden kann, so dass dieser Phraseologismus auf Kroatisch eigentlich keine idiomatische Bedeutung hat.

in die Luft hinein sprechen, 85 – reći kao za sebe,76

In die Luft sprechen oder in die Luft reden bedeutet dass die Person mit sich selbst spricht(http://www.redensarten-index.de).Ein passendes Synonym wäre „in den Wind reden“(Friedrich 1976, 532) oder „für sich sprechen“(http://www.redensarten-index.de). Der Phraseologismusbesteht aus einem Verb und einer Präpositionalphrase.Hier hat die Übersetzerin keine passende Phrase gefunden und deswegen wurde hier auch nur eine Umschreibung benutzt damitdie Bedeutung klar gemacht wird, obwohl der kroatische Phraseologismus „reći u vjetar“ (Matešić 1988, 194) oft benutzt wird und auch hier ganz gut passen würde.

sich von der besten Seite zeigen,87 – pojačati dobar dojam,78

„Er wollte sich von seiner besten Seite zeigen“ (Mann 1950, 87) bedeutet dass die Person „einen sehr guten Eindruck hinterlassen will“ (http://www.redensarten-index.de).. Das Synonym von diesem Phraseologismus wäre „sich von seiner Schokoladenseite zeigen“(http://www.redensarten-index.de). Bei der kroatischen Übersetzung wurde keine Phrase benutzt die eine idiomatische Bedeutung hat, die Phrase aus dem Original wurde nur umschrieben und ist auch mit dem Original auf keiner Ebene gleich. Bei der Übersetzung hätte die Übersetzerin die Phrase „pokazao je svoju najbolju stranu“ (Matešić 1988, 185) benutzen können da dieselbe Phrase in der kroatischen Sprache gefunden werden kann und welche dem Original besser passen würde.

nur das Beste fürjemandenim Auge haben, 90 – željeti samo ono što je najbolje, 81

„Deine Eltern haben nur das Beste für dich im Auge“ (Mann 1950, 90)bedeutet dass die Eltern nur daran denken was das Beste für ihr Kind ist(http://www.redensarten-index.de). Der Phraseologismus beinhaltet ein Verb, eine Nominalphrase und zwei Präpositionalphrasen. In der kroatischen Übersetzung wurde keine Phrase verwendet sondern, die Phrase wurde umschrieben um die Bedeutung näher zu bringen.

das Jawort geben, 92 – dati pristanak,83

„Du rätst mir also auch, mein … Jawort zu geben?“ (Mann 1950, 92) bei diesem Phraseologismus handelt es sich um eine Besonderheit. Das Wort „Jawort“ bezieht sich auf „das Einverständnis eine Ehe einzugehen“ (http://www.redensarten-index.de), und kann auch nur in diesem Kontext benutzt werden. Dieser Phraseologismus beinhaltet ein Substantiv und ein Verb, dasselbe gilt auch für die kroatische Übersetzung. Da es in der kroatischen Sprache kein Substantiv gibt das dem „Jawort“ entspricht wurde hier nur das Substantiv „pristanak“ benutzt was „Einverständnis“ bedeutet. Bei der kroatischen Übersetzung gibt es keine idiomatische Bedeutung. Die Phrasen sine gleich auf der morphosyntaktischen und semantischen Ebene, aber verschieden auf der lexikalischen Ebene.

kaum zu Gesicht bekommen, 101 – jedva viđati, 90

„Sie hat ihn kaum zu Gesicht bekommen..“ (Mann 1950, 101) dieser Phraseologismus bedeutet „jemanden sehr selten sehen“ (http://www.redensarten-index.de). Der Phraseologismus besteht aus einem Adverb, einem Substantiv und einem Verb (Infinitivkonstruktion). In der kroatischen Sprache gibt es leider keine ähnliche Phrase, deshalb benutzte die Übersetzerin nur die genaue Bedeutung des Phraseologismus.

wenn das Wetter es erlaubt, 215 - ako vrijeme bude pogodno, 190

„..wollte man dort Kaffee trinken und vielleicht, wenn das Wetter es erlaubte, eine Ruderpartie auf dem Flüsse unternehmen.“ (Mann 1950, 215), dieser Phraseologismus bedeutet„falls das Wetter gut oder schön ist“ (http://www.redensarten-index.de) und ist eine Konditionalphrase. In der kroatischen Übersetzung ist es auch eine Konditionalphrase, aber hier ist keine idiomatische Bedeutung vorzufinden, denn die kroatische Übersetzerin hat statt eines Phraseologismus eine einfache Umschreibung benutzt.

7.Fehler in der Übersetzung

sich zu Ruhe setzen, 113 – povući se u mir 101

„Wenn er sich zu Ruhe setzt“ (Mann 1950, 113) bedeutet in Pension gehen. Der Phraseologismus besteht aus einer Infinitivphrase und einem Reflexivpronomen. Das entsprechende Synonym wäre „in den Ruhestand treten“(http://www.redensarten-index.de), oder umgangssprachlich „sich aufs Altenteil setzen“ (Friedrich 1976, 20). Der kroatische Phraseologismus wurde hier falsch benutzt, da bei diesem Phraseologismus „povući se u mir“ (Mann 1979, 101) eigentlich die idiomatische Bedeutung anders interpretiert werden kann, daher hätte die Übersetzerin in diesem Teil etwas anderes verwenden sollen, eine einfache Umschreibung (povući se u mirovinu).

Schlussfolgerung

Zu Beginn ist es klar zu erkennen dass der Roman „Buddenbrooks“ von Thomas Mann, sehr reich an Phraseologismen ist. Die Phraseologismen kommen meistens in den Dialogen vor. Der Roman ist für den Leser dem Deutsch eine Fremdsprache ist, ziemlich gut zu verstehen. Die Mehrheit des Romans ist auf Hochdeutsch geschrieben, aber es kommen schon Besonderheiten bei der direkten Rede vor, wie zum Beispiel Dialektismen, die für den Leser gewisse Schwierigkeiten verursachen.

Die meisten Redewendungen im Roman sind normalsprachlich oder umgangssprachlich. Während der kontrastiven Analyse sind folgende Schlussfolgerungen zu beobachten: für die meisten Phraseologismen in der deutschen Sprache konnte die Übersetzerin ein passendes Äquivalent in der kroatische Sprache finden, bei 7 Phraseologismen gab es eine totale Äquivalenz (z.B einen Korb geben – dati košaru), und bei 20 Phraseologismen gab es eine partielle Äquivalenz. Wo dass jedoch nicht der Fall war, benutzte die kroatische Übersetzerin einfache Umschreibungen oder Phrasen, die aber keine idiomatische Bedeutung hatten, insgesamt 9 Umschreibungen. Bei fast allen Fällen wurden die deutschen Phraseologismen richtig verstanden und die Bedeutung wurde korrekt übertragen, außer in einem Fall (sich zur Ruhe setzen), wo die Bedeutung des Phraseologismus falsch übersetzt wurde („sich zur Ruhe setzen -„povući se u mir“ anstatt von „povući se u mirovinu“). Anhand der Analyse kann man feststellen dass die kroatischen Phraseologismen oft nicht mit den deutschen Phraseologismen auf der lexikalischen Ebene gleich waren. Während der Analyse kann man auch bemerken, dass die kroatische Übersetzung nicht so reich an Redewendungen ist, was vielleicht nur hier der Fall ist. Dennoch kann damit ein Bild von der kroatischen Sprache im Allgemeinen dargeboten werden.

Literaturverzeichnis

Primärliteratur:

Mann, Thomas (1950):*Buddenbrooks, Verfall einer Familie*, S. Fischer Verlag, Darmstadt

Mann, Thomas (1979):*Buddenbrookovi, Propadanje jedne obitelji,* Izdavač Itro Napraijed, Zagreb, Prevela: Iva Adum

Sekundärliteratur:

Agricola, Erhard (1976) : *Lexikon der Wörter und Wendungen,* Wilhelm Heyne Verlag, München.

Fleischer, Wolfgang (1982): *Phraseologie der Deutschen Gegenwartssprache*, Bibliographisches Institut Leipzig.

Friedrich, Wolf (1979): *Moderne Deutsche Idiomatik*, Max Hueber Verlag, München

Matešić, Josip (1988): *Hrvatsko-njemački frazeološki rječnik*. München: Verlag Otto Sagner.

Richter, Manfed; Wotjak, Barbara (1988): *Deutsche Phraseologismen*, Verlag Enzyklopädie Leipzig.

Scholze-Stubenrecht, Werner; Worsch, Wolfgang (2013): *Redewendungen: Wörterbuch der deutschen Idiomatik*, Verlag: Bibliographisches Institut.

Internetquellen:

http://www.redensarten-index.de abgerufen am 20.08.2015

http://www.duden.de/ abgerufen am 20.08.2015

Anhang

versunken in das Buch sein, S. 80	udubiti se u čitanje, S. 72
ohne die Augen zu erheben, S. 81	bez da je podignula pogled, S. 72
jemandem aus der Seele sprechen, S. 83	iskazivati nečije mišljenje, S. 74
die Brauen zusammenziehen, S. 84	namrštiti obrve, S. 75
Blicke ruhen auf jemanden, S. 85	pogledi počivaju na nekome, S. 75
in die Luft hinein sprechen, S. 85	reći za sebe, S. 76
die Hand anbiete, S. 86	ponuditi ruku, S. 76
den Standpunkt wechseln, S. 86	iznijeti svoja stanovišta, S- 77
die letzte die einen Stein aufheben dürfte, S. 87	posljednja koji bi smjela da podigne kamen, S. 77
Tadelsucht bezähmen, S. 87	obuzdati svoje jezike, S. 78
sich von der besten Seite zeigen, S. 87	pojačati dobar dojam. S. 78
etwas an den Tag legen, S. 88	iznijeti na svjetlost dana, S. 79
jemandes Herz erobern, S. 89	osvojiti nečije srce, S. 80
um die Hand bitten, S. 90	prositi nečiju ruku, S. 81
nur das Beste für jemanden im Auge haben, S. 90	samo ono što je najbolje za nekoga, S. 81
das Jawort geben, S. 92	dati pristanak, S. 83
jemandem einen Korb geben, S. 96	dati nekomu košaru, S. 87
Übers Herz bringen, S. 97	imati srca, S. 87
fünf Beine auf ein Schaf verlagern, S. 98	zahtijevati da ovca ima pet nogu, S. 88
ein ernstes Wort mit jmnd. Sprechen, S. 99	reći nekome koju ozbiljnu riječ, S. 89
die Augen aller Welt ruhen auf jemandem, S. 100	s osjećajem da cijeli svijet gleda na nekoga, S. 90
kaum zu Gesicht bekommen, S. 101	jedva viđati, S. 90
wunde Punkte haben, S. 103	imati ranjave točke, S. 92
trinken wie ein Loch, S. 104	piti kao duga, S. 93
ein alter Seebär sein, S. 104	biti stari morski vuk, S. 93
die Zensur an der Nase zu führen, S. 112	vući za nos cenzuru, S. 100
sich zu Ruhe setzen, S. 113	povući se u mir, S. 101
ein kaltes Herz haben, S. 126	imati srce od leda, S. 112
ins Gedächtnis zurückrufen, S. 129	vratiti u pamćenje, S. 116
auf dem Holzweg sein, S. 133	biti na krivom putu, S. 119
zu Kopf steigen, S. 139	udariti u glavu, S. 124
schweren Herzens kommen, S. 147	doći teška srca, S. 130
Leben und Treiben, S. 172	život i zbivanja, S. 139
von Sinnen sein, S. 179	biti pri sebi, S. 159
ein gutes Wort einlegen, S. 187	uložiti koju dobru riječ, S. 165
vor die Hunde kommen, S. 197	odnijeti vrag, S. 174
wenn das Wetter es erlaubt, S. 215	ako vrijeme bude pogodno, S. 190
man ist doch keine Gans mehr, S. 239	ne biti više guska, S. 206
das Leben liegt hinter jemanden, S. 265	život je već ia nekoga, S. 232
keine Rolle spielen, S. 278	ne igra ulogu, S. 244